**Уральский Государственный Педагогический Университет**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра романской филологии**

**ФРАНКО-РОМАНСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ**

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**

**Выпускная квалификационная работа**

Студентки 422 французской группы

Сабуровой О.В

**Научный руководитель**

# Кондакова М.Ф

**Екатеринбург 2001**

**Оглавление**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Стр. |
| **Введение** |  | 1 |
| **Глава 1.**Теоретические предпосылки заимствованной лексики. |  |  |
| 1.1 Понятие о заимствовании. Принятые термины. |  | 3 |
| 1.2 Типы заимствований. |  | 9 |
| 1.3 Освоение заимствований. |  | 10 |
| 1.4 Формирование французского литературного языка и контакты с европейскими языками. |  | 13 |
| **Глава 2.** Общая характеристика испанских заимствований. |  |  |
| 2.1 Количество испанских заимствований во французском языке. |  | 16 |
| 2.2 Сферы заимствования. |  | 19 |
| 2.3 Род испанских заимствований. |  | 27 |
| **Заключение**. |  | 30 |
| **Библиография.** |  | 31 |
| **Dictionnaires**. |  | 32 |
| **Приложение**. |  | 33 |

**Введение**

**Объект исследования**

Работа посвящена исследованию испанских заимствований во французском языке.

**Актуальность исследования**. Вопросы заимствований всегда представляли интерес для историков и лингвистов. Одним из исследователей этого предмета был французский учёный А.Доза (1877-1955). Он является автором ряда трудов по истории французской лексики. (Dauzat A.) Précis d'histoire de la langue et du vocabulaire français. P., 1949. Dauzat A Dictionnaire étymologique de la langue française. P., 1961). Развитие лексического состава он изучает на фоне изменения общественных отношений, смены литературных направлений, развёртывания экономических сношений с другими странами.

Крупнейший исследователь французского языка Ф.Брюно (1860-1938) в своём труде "История французского языка" значительное место уделил истории формирования словарного состава, которую он изучает в взаимосвязи с историей общества, культуры и литературы Франции.

Настоящее исследование представляет определенный интерес, так как проблема испанских заимствований, к настоящему времени, изучена не до конца. В данной работе мы попытались определить время проникновения испанских слов во французский язык, выделить сферы их преимущественного распространения, их общее количество и проследить за изменением их рода.

**Цель работы**. Изучить особенности испанских заимствований во французском языке. Изучить исторические, культурные, экономические предпосылки, способствовавшие проникновению испанской лексики во французский язык и выяснить какие изменения она претерпевала при переходе из испанского во французский язык.

**Материал исследования**. Исследования построены на материале толкового словаря современного французского языка и на трудах, посвященных историческим и межкультурным контактам Франции и Испании.

**Метод исследования**. Поскольку в основу работы положено происхождение лексической единицы, в качестве главного используют метод этимологического анализа.

**Теоретическое значение**. В работе рассматривается проблема испанских заимствований. Работа вносит определённый вклад в изучение проблемы заимствований во французском языке. В соответствие с поставленными целями решаются следующие конкретные задачи:

1. Определить время заимствований.
2. Определить в какие сферы происходят заимствования.
3. Определить объём испанских заимствований во французском языке.
4. Определить род испанских заимствований

**Практическое значение**. Собранные материалы и полученные результаты могут использоваться для подготовки примеров в курсе лексикологии и истории французского языка.

**Объём и структура работы**. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

**1. Теоретические предпосылки исследований заимствованной лексики**

**1.1 Понятие о заимствовании. Принятые термины**

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны непосредственно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путём заимствования слов из других языков.

Проблема языкового заимствования актуализировалась в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. На фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном сложившимися еще в XIX в., и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, распространившимися во второй половине XX в. Представленные в отечественной и зарубежной литературе различные взгляды на ключевые аспекты заимствования освещены в работе Т.Г.Линник (1989: 321). Автором, однако, не выделены и не проанализированы давно существующие в лингвистике полярные подходы к осмыслению основного содержания процесса заимствования. Исследование процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий ведётся в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Н.Н. Амосова, Л. Блумфилд, Л.П. Крысин, А.П. Майоров), другие рассматривают заимствование в контексте двуязычия, межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (В.М. Аристова, У. Вайнрах, Э. Хауген). Широко распространенному традиционному пониманию заимствования как перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой язык противостоит его объяснение как создания собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Первый подход оформился в XIX в. и продолжает доминировать в настоящее время. Он, в частности, был проведен в известной монографии Л.П.Крысина (1968), на которую опирались многие последующие отечественные работы. Этот подход абсолютно преобладает в научной и учебной литературе, в современных лингвистических энциклопедических изданиях.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре 1990 г. дано следующее определение: “Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой” (Ярцева, 1990: 158). Мы склонны придерживаться этого понимания заимствования, так как в ходе работы выяснилось, что испанские слова проникшие во французский язык пришли в него в результате непосредственного контакта двух этих народов.

О.С Ахманова под заимствованием понимает - обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (Ахманова, 1969: 150-151)

Проникновением иноязычных слов в русский язык занимался Д.Э Розенталь. Он считает, что заимствование является естественным средством установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова (Розенталь, 1976: 543).

Второй, противоположный подход, проводился в ареальной лингвистике еще на ее неолингвистической стадии. Заимствование рассматривалось, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами (Дж.Бонфанте, 1947: 214). Одним из способов заимствования является **калькирование,** т. е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

О.С Ахманова говорит, что калькирование - это образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путём заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнение их морфемами данного языка.

В.Н Ярцева даёт следующее определение кальки: "Калька- это образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы" (Ярцева, 1990: 211).

Соответственно различают кальки лексические и семантические.

**Лексическая калька** - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. лат. agricultura земледелие; лат. pronomen(вместо имени) местоимение; франц. demi-monde полусвет (Розенталь, 1976: 141)

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путём калькирования в русский язык пришли такие слова как: *благосостояние* (фр. *bien+ être), правописание* (гр. *orthos+grapho)* и многие другие. Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

**Калька семантическая** - заимствование переносного значения слова, например, рус. "ограниченный", 'туповатый' 'недалёкий' из франц. borné 'ограниченный' (Ярцева, 1990: 211).

Д.Э Розенталь определяет семантическую кальку как получение словом нового переносного значения под влиянием иностранного слова. Слово утончённый под влиянием франц. "raffiné" получило также значение 'изысканный', 'изощрённый' (Розенталь, 1976,:141)

Много семантических калек с французского языка ввел в употребление Н. М. Карамзин: *трогать, трогательный, вкус, утончённый, образ* и др. Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой "нового слога", разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками.

Лексико-словообразовательное калькирование использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

Иной разновидностью заимствований являются лексические **полукальки** - слова, в которых объединены дословно переведённые иноязычные и русские словообразовательные элементы. Например, слово *гуманность* имеет латинский корень *human-us,* но к нему добавляется русский суффикс *-ость* (ср. *гуманизм),* или в сложном слове *телевидение* соединены основы греческая *(tele)* и русская *(видени-е).*

Применение по отношению к “словам-переводам” термина “калькирование” подразумевало их понимание в контексте копирования или имитации иноязычных моделей средствами воспринимающего языка. Аналогичное объяснение заимствования слов как фонемного копирования иноязычной модели предложено Э.Хаугеном, хотя в основание его известной классификации лексических заимствований положены признаки субституции и перенесения. На осмысление в отечественной лингвистике лексического заимствования как внутриязыкового создания большое влияние оказал вывод А.И.Смирницкого, что при заимствовании “слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка”, осмысливается в нем как основа и “оформляется по правилам и средствами этого языка” (Смирницкий, 1956: 234-235). Трактовки лексического заимствования как “копирования иноязычных моделей” и как “имитационного моделирования (моделирования по аналогии) иноязычных образцов” даны в ряде отечественных работ 70-х – 80-х годов (Жлуктенко, 1974; Ильина, 1984).

Так, понимание лексического заимствования как перехода или перенесения слов одного языка в другой логично предполагает более или менее длительную “ассимиляцию” (или “адаптацию”) иноязычной лексики в структуре воспринимающего языка, постепенно приспосабливающую иноязычия к исконным языковым нормам. Отсюда приоритет формального (структурного) освоения иноязычий как критерия их включенности в воспринимающий язык, деление их по этому критерию на “ассимилированные” (часто равно “заимствованные") и “не ассимилированные” (часто равно “иностранные”), выделение в языке узуальных, но не ассимилированных иноязычных слов.

Логичны в рамках данного подхода резкое противопоставление лексического заимствования - перенесения лексическому калькированию - буквальному переводу и трактовка заимствованных слов и калек как абсолютно различных явлений (Ефремов 1974: 265).

Как правило, лексическое заимствование происходит из какого либо другого языка, поэтому язык, из которого происходит заимствование, называется языком источником (Розенталь, 1969: 543).

Языковой контакт - необходимое, но отнюдь недостаточное условие лексического заимствования. Восприятие иноязычных слов языком реципиентом обусловлено также рядом социально-исторических, социально-психологических, социально-культурных факторов. Всё это называется экстралингвистическими причинами развития языка, которые связаны не только с развитием общества, науки и техники, но и с изменениями в самих обозначаемых предметах и явлениях внелингвистической действительности. Но кроме внешних причин, развитие языка объясняется факторами, зависящими от его системы, от фонетической, морфологической, семантической и синтаксической его структур (Левит, 1979: 143).

Среди заимствований есть и не освоенные языком слова, которые резко выделяются на фоне лексики этого языка. Большинство испанских заимствований во французский язык, как правило, относятся к экзотической лексике, поэтому будет уместно привести определение экзотической лексики. Экзотическая лексика - это слова и выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и употребляемые для придания речи особого колорита (Ахманова, 1969: 215). Д.Э.Розенталь считает, что **экзотизмы** - слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используются слова *аул, сакля, джигит, арба* и др. Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью (Розенталь, 1976: 533)

В другую группу выделяются **варваризмы,** т. е. перенесённые на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. В отличие от других лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Варваризмы не освоены языком, хотя со временем могут в нем закрепиться. Таким образом, практически все заимствования, прежде чем войти в постоянный состав лексики, какое-то время были варваризмами. К варваризмам примыкают иноязычные вкрапления в русскую лексику: *о'кей, мерси, happy end, paterfamilias.* Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках. Кроме того, употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например *alma mater* (Розенталь, 1976: 125).

**1.2 Типы заимствований.**

Говоря о заимствованиях, различают заимствования по способу усвоения и по способу проникновения их в язык. По способу усвоения выделяют: устные и письменные заимствования.

**Устные заимствования** характерны для более старых исторических эпох - до возникновения или широкого распространения письма, а в новое время они отмечаются там, где имеют место массовые бытовые контакты между носителями разных языков без систематического использования письменных форм общения. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений в своём облике, чем при письменном и легко усваивается. Если слово входит в язык народа при одновременном заимствовании нового предмета, то значение этого заимствования не претерпевает изменений. (Ярцева, 1990: 159). Заимствования второго рода связаны с более «квалифицированным» освоением чуждоязычной культуры, идущим через книгу, газету, через сознательное изучение соответствующего языка.

**Книжное заимствование** – слово или выражение, проникшее в данный язык через литературу: заимствования, отличающиеся стилистической окраской книжной речи (Ахманова, 1969: 151). Книжные заимствования ближе к оригиналу и по значению и по облику, однако, труднее усваиваются языком, сохраняя некоторые черты чуждые его фонетике и грамматике.

 Заимствования могут быть непосредственными и опосредованными.

**Непосредственные заимствования**- это иноязычные слова, переходящие из одного языка в другой, в результате взаимодействия двух народов через устную или письменную речь Пути движения слова из языка в язык могут быть прямыми и косвенными (Ахманова, 1969:151).

**Опосредованные заимствования**- заимствования, производящиеся через какой-либо третий язык. Иностранный язык часто служил проводником для более далёких заимствований из других языков так, например, испанский для арабского (Доза, 1956:139).

**1.3 Освоение заимствований.**

Заимствования представляют собой одно из основных явлений жизни языка: это международный обмен в области языков, вызываемый всей совокупностью сношений между народами. Изучение заимствований позволяет восстановить для данного периода характер отношений между двумя народами и пути передачи. Самый простой способ заимствования из иностранного языка – это заимствование у соседнего народа, который вводит слово одновременно с новой вещью. Такое заимствование назвали заимствование по необходимости (Тапполе); А. Доза полагает, что это не совсем точно, так как язык может не принять иностранного слова и сам обозначить ввезённый предмет, указывая или не указывая на его происхождение, как это произошло во французском с dinde (poule d’Inde) или pomme de terre. Но вообще слово, пришедшее извне, имеет шансы утвердиться в языке, если оно не слишком противоречит его фонетизму и если новый предмет не требует создания метафоры (Доза, 1956: 135).

Ассимиляция заимствований заслуживает быть изученной в отношении как формы, так и значения. Раньше слово входило в язык чисто слуховым путём и быстро ассимилировалось фонетически.Основная тенденция при этом виде заимствования максимально приблизить план выражения заимствованной устной единицы к требованиям фонетики и фонотактики языка реципиента. Реализуется эта тенденция двояким образом: либо неприемлемые звуки чужого языка заменяются на более близкие по качеству звуки заимствующего языка с сохранением количества фонем и порядка их расположения (в основе этого явления лежит процесс, который можно определить, как межъязыковую идентификацию фонем), либо иноязычный звукокомплекс заменяется новообразованием из исконных звуков на основе акустического впечатления носителя языка, например: англ. *Koosegow* "тюрьма" из исп. juzgao. (Подсушный В.П)

В наше время большая часть слов передаётся с помощью книг и газет, что приводит к искажению из-за неправильного чтения согласно принципам национальной орфографии. В результате многие слова получают двойное произношение. А. Доза полагает, что приспособляясь к новой фонетике, заимствования часто подвергаются сильному изменению. Ассимиляция происходит иногда путём ликвидации одного или двух элементов сложного слова, в результате чего слово отрывается от родного языка, становясь для него непонятным: ср. piano-forte сокращенное до piano. Заимствование окончательно получает право гражданства в языке в том случае, когда оно начинает создавать производные путём словообразования или путём изменения значения.

Не менее интересна ассимиляция значений. Прежде всего здесь нужно особо выделить новые значения местных слов, возникшие под влиянием иностранных эквивалентов. В подлинных заимствованиях наиболее замечательное семантическое явление – это специализация значения. Редко случается, чтобы иностранное слово вошло в заимствующий язык со всеми своими значениями, хотя бы их было и очень много; обычно оно сохраняет только одно значение, и, таким образом, слово отделяется от своего прототипа (исп. negro означает “негр”, но также “чёрный” – это его основное значение). Заимствующий язык, ограничивая значения, ведёт себя не как точный подражатель: он усваивает слово и вновь его создаёт. Вследствие особой психологии народа, всегда готового посмеяться над соседями, заимствования часто получают уничижительное значение (исп. mujer «супруга» - фр. aрго moukère «женщина дурного поведения») (Доза, 1956:136)

Ряд заимствований, полностью изменённых, скрывается под лингвистическими кальками, и их не всегда легко обнаружить. Обычно, когда в языках двух соседних народов встречаются два довольно характерных и в тоже время одинаковых образования, можно быть уверенным, что одно из них было скопировано с другого (фр. gratte-ciel является точным переводом англ.америк. sky-skraper). С другой стороны, местное слово может быть изменено под влиянием родственного чужого слова, придающего новую силу словами, находящимся на пути к семантическому изнашиванию (Доза, 1956: 136)

Иностранный язык часто служил проводником для более далёких заимствований из других языков: испанский для арабского, английский для экзотических слов. Если два языка находятся в соприкосновении в течение многих веков, то один из них часто возвращает другому (и обратно) слова, которые он когда-то у него заимствовал, и которые за это время успели измениться (Доза, 1956: 136).

1.4. Формирование французского литературного языка и контакты с европейскими языками.

Вопрос о происхождении французского языка бесспорен: он, как и все другие романские языки, развивался из латинского, точнее из народной латыни Северной Галии.

 Временем образования французского языка как нового языка, качественно отличного от латыни, считается IX век; это подтверждается как языковыми, так и некоторыми историческими источниками. Очень важным свидетельством в пользу того, что французский язык сформировался к концу IX века, является тот факт, что именно в этот период складываются новые народности – французская и немецкая. Появление народностей тесно связано с образованием языков этих народностей. Наиболее активные изменения, завершившие процесс преобразования народной латыни Северной Галии во французский язык произошли в V – VIII в.в. Период франского завоевания является тем периодом, когда окончательно завершается формирование французского языка на территории Галии (Катагощина, 1976: 11-12).

 Основными тенденциями развития словарного состава народной латыни были:

1). Пополнение словаря просторечными элементами, постепенно вошедшими в состав обиходной лексики.

2). Интенсивное развитие словообразования.

3). Изменение значения ряда слов, употреблявшихся в литературном языке, в сторону расширения, сужения или смещения значения.

В словарном составе народной латыни Галии оставил следы язык галлов, т.е. кельтьтских племён, владевших территорией Галии до завоевания её римлянами. В течение V – VIII в.в. словарный состав народной латыни Галии сильно обогатился франскими элементами (Катагощина, 1976: 32).

В лексике старофранцузского языка можно различить:

а) исконный фонд латинского происхождения, который включает в себя все общеупотребительные, общенародные слова и служит словообразовательной базой для создания новых слов.

б) лексические слои нелатинского происхождения (кельтизмы, германизмы, слова греческого происхождения) (Катагощина, 1976: 155).

 В XIV – XV в.в. значительно активизируется процесс формирования общефранцузской письменно литературного языка. Ведущую роль в этом процессе играет франсийский диалект, диалект Парижа – столицы королевского домена, - ставшего политическим, экономическим и культурным центром.

 Расширению сферы употребления французского письменно литературного языка способствовал расцвет переводной литературы с латинского на французский в XIV – XV в.в. В среднефранцузский период сфера применения французского письменно литературного языка заметно расширяется. Он используется в самых разнообразных жанрах светской литературы.

 В XV в. создаются все предпосылки для развития французской народности в нацию, для создания национального государства, а следовательно, и необходимые предпосылки для образования французского национального письменно литературного языка. Всё сильнее начинает обнаруживаться тенденция к выработке определённых норм в области произношения, грамматики, лексики (Катагощина, 1976: 161).

 Количественный рост лексики в XVI в. осуществляется не только путём заимствований из классических языков (греческого и латинского), но и путём развития словопроизводства и словосложения. В XVI в. письменно литературный язык вытеснил латинский язык из государственных учреждений Франции и, таким образом, к XVII в. окончательно утвердился как официальный язык французского национального государства; кроме того, французский литературный язык вытеснил латынь из сферы науки и преподавания (Катагощина, 1976: 188-189).

 Единство норм национального французского языка окончательно утвердилось в конце XIX в., когда во Франции было введено обязательное всеобщее начальное обучение (1896г.) (. Катагощина, 1976: 260).

Развитие и существование любого языка не происходит изолировано. Огромное влияние на язык оказывают его связи с другими языками. Социальные условия контакта определяются необходимостью общения между представителями разных этнических и языковых групп, вступающих между собой в интенсивные связи по хозяйственной, политической и другим причинам. Языковые контакты происходят благодаря постоянно повторяющимся диалогам, постоянному общению между носителями разных языков, при котором используются оба языка либо одновременно обоими говорящими, либо порознь каждым из них.

В течение своей истории и в настоящее время французский язык заимствовал и заимствует слова из различных живых, а также из мертвых языков. Проникновение заимствованных слов во французский язык в различные периоды его развития объясняется как внешнелингвистическими, так и внутрилингвистическими факторами (Левит, 1969: 44-45). Что касается испанских заимствований, то они были малочисленными, причём большую их часть составляют слова, переданные книжным путём. Первые подлинные испанизмы появились только в XV в., в период, когда многочисленные испанские искатели приключений служили в армии; в это время появляются *infant, laquais*; в арго кокиллеров можно найти по крайней мере одно испанское слово – *godiz* “богатый” из жаргона “germania”. Максимального распространения достигают испанизмы в конце царствования Людовика XIII. Это происходит под влияние целого ряда различных факторов: расширения колониальных владений Испании, религиозных войн, испанского влияния при дворе Людовика XIII и расцвета Испанской литературы. Испания ввозит во Францию и знакомит её с экзотическими продуктами, обычаями. В силу этих причин Испания снабжает Францию преимущественно военными и морскими терминами (adjudant, aviso, caboter, camarade, casque, embarcadère), литературными терминами (cédille, fabuliste, matamore, saynète), словами, связанными с жизнью Испании (alcade, duègne, fandango, guitare, matadore), и, наконец, многочисленными экзотизмами, которые были заимствованы испанским языком из арабского – alcove и другие. Позднее испанский стал посредником для американских диалектов (alligator, cacao, caïman, chocolat, hamac, tomate) (Доза, 1956: 145).

**2.1 Количество испанских заимствований во французском языке.**

Испанские заимствования во французском языке малочисленны. Наибольшее число испанских слов пришло во французский язык в XVI - XVII вв. Заимствования XVIII века отражают культурные и коммерческие связи. Как правило это книжные слова и экзотизмы(cedille, matamore, sayènet, cocao, chocolat). Л.М. Скрелина в своей книге "Histoire de la langue française" приводит сведения о количестве испанских заимствований в разные века:

|  |  |
| --- | --- |
| XIe - XIIe | - |
| XIIIe | - |
| XIVe | 5 |
| XVe | 11 |
| XVIe | 88 |
| XVIIe | 87 |
| XVIIIe | 44 |
| XIXe | 20 |
| XXe | 4 |
| s.d. | 5 |
| Total | 264 |

В результате собственных исследований было обнаружено 214 заимствований с испанского.

|  |  |
| --- | --- |
| XII | 1 |
| XIII | 3 |
| XIV | 5 |
| XV | 3 |
| XVI | 38 |
| XVII | 43 |
| XVIII | 36 |
| XIX | 51 |
| XX | 21 |
| Total | 201 |

Первые испанские слова появились во французском языке в ещё 13 веке:

***Tripe*** (n.f) 1280

***Basane*** (n.f) - 1260

***Alambic*** (n.m) -1265.

В ходе истории словарный запас французского языка обогатился заимствованиями из испанского языка. Наибольшее число заимствований приходится на 16 - 18 века. Именно в это время в истории Франции и Испании происходят значительные перемены. Так в **1492** году Колумб открывает Америку, а к середине 16 века названия экзотических растений и животных пополнили лексику французского языка:

***Cacao***(n.m) - 1569

***Gaïac*** (n.m) - 1534

***Nopal*** (n.m) - 1598

***Tabac*** (n.m) - 1599

***Caïman*** (n,m) - 1588

***Sassafras*** (n,m) - 1590

***Condor*** (n,m) - 1598.

**1618-1648 гг.** 30-летняя война столкнула Испанию с Нидерландами, Францией и Англией. Испанская империя находилась в долгах и приходила в упадок. **1700 г**. Последний испанский представитель династии Габсбургов Карл II умирает бездетным. Начинается война за Испанское наследство между австрийской ветвью династии Габсбургов и французскими Бурбонами, которая заканчивается в 1713 г. Утрехтским миром. Королем Испании провозглашен Филипп Анжуйский (Филипп V).**XVIII в.** Объединение Испании при Бурбонах. Жизнь страны строится по французскому образцу. **1808 г.** Наполеон захватывает Испанию и объявляет своего брата Жозефа Бонапарта ее королем.

В период с 1618 года по 1808г. во французский язык пришли слова, относящиеся к культуре и быту Испании:

***Junte*** (n.f) - 1669

***Majorat*** (n.m) - 1701

***Sieste*** (n.f) - 1715

***Mudéjar*** (n. adj) - 1722

***Camérist***e (n.f) - 1741

***Fandango*** (n.m) - 1756

***Saynète*** (n.f) - 1764

***Mantille*** (n.f) - 1799.

А также небольшое количество военных и морских терминов терминов:

***Accastiller*** - 1678

***Accastillage***

***Caboter***

***Cabotag***e - 1678

***Félouque*** - 1611

***Flotille*** - 1691

***Casque*** - fin XVI

***Adjudant*** (n.m) - 1776.

Большое количество заимствований относится к такой сфере испанской жизни, как коррида. Первые слова из этой области появились еще в 17 век:

***Toréador*** (n.m) - 1650

в 18 веке - ***Banderillero*** (n.m) - 1782

***Banderille*** (n.f) - 1782

***Torero*** (n.m) - 1782

в 19 веке - ***corrida*** (n.f) - 1804

***Muleta*** (n.f) - 1828

***Novillo*** (n.m) - 1842

в 20 веке - ***novillero*** (n.m) - 1935

***Novillada*** (n.f) - 1946.

Большинство испанских слов приходит во французский язык в средние века - время великих географических открытий и путешествий. Практически все испанские заимствования можно отнести к экзотической лексике, которая в свою очередь может быть разделена на сферы: животные, растения, кулинарные термины, танцы и музыка, термины относящиеся к культуре страны, тавромахия.

**2.2 Сферы заимствования.**

Испанские заимствования пополнили словарь французского языка большим количеством экзотизмов и терминами, принадлежащих культуре этой страны. Из Испании во Францию пришло много названий экзотических растений и животных.

Животные:

Alligator [aligat r] n.m. - аллигатор

Bonite [b nit] n.f. - средиземноморский тунец, малый тунец, 2) пеламида

Bourricot [buriko] n.m. - ослик

Bourrique [burik] n.f. - ослица

Cachalot [ka alo] n.m. - кашалот

Caïman [kaimã] n.m. - кайман

Canari [kanari] n.m. - канарейка

2.Caret [kar ] n.m. - каретта, морская черепаха

Caouanne [kawan] n.f. - головастая морская черепаха

Caracal [karakal] n.m. - каракал, степная рысь

Carapace [karapas] n.f. - панцирь у черепахи, скорлупа у раков

Chinchard [ ] n.m. - ставрида

Chinchilla [ ila] n.m. - шиншилла

1.Lama [lama] n.m. - лама

Lamantin [lamãt ] n.m. - ламантин

2.Mangouste [mãgoust] n.f. - мангуст

Mérinos [merinos] n.m. - меринос, мериносовая овца

Mérou [merou] n.m. - мероу, гупер, черна

Moustang [mustãg] n.m. - мустанг

Zèbre [z br] n.m. - зебра

Zorille [z rij] n.f. - зорилла африканская

Как правило, все ниже перечисленные растения являются экзотическими. Эти заимствования пришли во французский язык в XVI \_XVII в.в - в эпоху Великих географических открытий.

Растения:

Balsa [balza] n.m. - бальзовое дерево

Boldo [b ldo] n.m. -

Cacahouète [kakaw t] n.f. - земляной орех, арахис

Calebasse [kalbas] n.f. - бутылочная тыква (плод)

Calebassier [kalbasie] n.m. - бутылочная тыква (растение)

Carline [karlin] n.f. - колючник, колючелистник

Gaïac [gajak] n.m. - гваяк

Cassave [kasav] n.f. - кассава, маниока

Gattilier [gatiljie] n.m. - авраамово дерево

Goyave [g jave] n.f. - гуаява (плод)

Jalap [ alap] n.m. - ялапа

Jojoba [ ] n.m. - жожоба

Marijuana [mari ana] n.f. - марихуана, гашиш

Martagon [martag ] n.m. - лилия мартагон

Nopal [n pal] n.m. - кактус-опунция

Quebracho [kebrat o] n.m. - квебрахо

Quinquina [k kina] n.m. - хинное дерево

Salsepareille [sals par j] n.f. - сассапариль (вьюнок)

Sassafras [sasafra] n.m. - сассафрас

1.Tabac [taba] n.m. - табак

Употребление экзотизмов и терминов, относящихся к культуре страны, обусловлено либо тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, обычаев народа этой страны, либо степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи.

Термины, относящиеся к культуре и быту Испании:

Alcade [akad] n.m. - алькад *(мэр в Испании; городской судья)*

Alcazar [alkazar] n.m. - алькасар, крепость, дворец *(в Испании)*

Alkarazas [alkarazas] n.m. - пористый глиняный кувшин *(для охлаждения воды в Испании)*

Calo [kalo] n.m. - 1) современное испанское арго

2) кало, язык испанских цыган

Camarilla [kamarija] n.f. -

Camériste [kamerist] n.m. - 1) камеристка

2) горничная

Hacienda [asj nda]n.f. - асьенда, имение *(в Латинской Америке)*

Hermandad [ rmãdad] n.f. - германдада *(объединение испанских городов в средневековье)*

Hidalgo [idalgo] n.m. - (г)идальго *(знатный испанец)*

Huerta [w rta] n.f. - орошаемая долина *(в Испании)*

Junte [ ] n.f. - хунта *(Совет, административная, политическая ассамблея в Испании, Португалии и Латинской Америке)*

Ladino [ladino] n.m. - ладино, испанский еврейский язык

Mudéjar [mudexar] n. et adj. - 1)мудехар *(мусульманин, ставший подданным католического короля в Испании XI - XVвв.)*

2) adj. мудехарский

Saynète [s n t] n.f. - сайнета *(испанская одноактная пьеска)*

Tilde [tild(e)] n.m. - тильда *(знак в виде лежащей S над испанской буквой n)*

Zarzuela [zarzwela] n.f. - сарсуэла *(вид испанской оперетты)*

Экзотизмы:

Alambic [alãbik] n.m. - перегонный аппарат, куб, дистиллятор

Basane [bazan] n.m. - 1)сафьян, 2) лея, 3)*воен.арго* кавалерия, 4) *прост*. кожа

Bolivano [b livano] n.m. - боливано *(денежная единица Боливии)*

Cacique [kasik] n.m. - 1) касик, кацик *(вождь и старейшина некоторых индейских племён)*, 2)*перен*. важная персона, особа

Cannibale [kanibal] n. - каннибал, людоед

Carambolage [karãb la ] n.m. - игра каромболем *(в бильярде)*

Caramboler [karãb le] v. - сыграть каромболем *(в бильярде)*

Centavo [sãtavo] n.m. - сентаво *(денежная единица ряда стран)*

Chicano [t ikano] n.m. - *разг*. чикано (мексиканский эммигрант в США)

Fiesta [fj sta] n.f. - 1) фиеста, 2)*разг.* вечеринка

Gitan, ane [ itã, an] n. - цыган, цыганка

Gomina [g mina] n.f. - помада для волос

Gringo [gringo] n. et adj. - 1) *пренебр.* американец, -ка, янки *(для* *латиноамериканцев)* 2) американский

Hamac [amak] n.m. - гамак

Julep [ yl p] n.m. - смягчающая микстура

Lasso [laso] n.m. - лассо, аркан

Londrès [l dr s]] n.m. - гаванская сигара

Machette [ma t] n.f. - мачете *(нож, используемый для рубки деревьев или забоя скота)*

Macho [mat o] n.m. - 1) сильный мужчина, 2) мужчина, убеждённый в превосходстве мужчины над женщиной; деспот *(по отношению к женщине).*

Matador [matad r] n.m. - матадор

Matamore [matam r] n.m. - хвастун, фанфарон

Moliniste [m linist] n. - молинист *(приверженец учения испанского иезуита Л. Молины о предопределении, XVв)*

Nègre, nègresse [n gr, negr s] n. - негр, негритянка

Sarbacane [sarbakan] n.f. - сарбакан, стрелометательная трубка; духовое ружьё

Sieste [sj st] n.f. - послеобеденный отдых, сон

Silo [silo] n.m. - силосная яма, траншея, хранилище

Sierra [sjera] n.f. - сьерра

Sombrero [ s brero] n.m. - сомбреро *(шляпа)*

Toque [t k] n.f. - ток, шапочка, шляп(к)а

Французский язык пополнил свой словарный состав названиями испанских танцев и музыкальными терминами:

Banjo [bã(d)jo] n.m. - банджо

Boléro [b lero] n.m. - 1) болеро (*танец, мелодия)*; 2) болеро *(женская кофточка, шляпа).*

Chaconne [ akon] n.f. - чакона *(танец, мелодия)*

Fandango [fãdãgo] n.m. - фанданго *(танец, мелодия)*

Flamenco [flam nko] n.m. - фламенко *(андалусский танец, мелодия)*

Guitare [gitar] n.m. - гитара

Habanera [abanera] n.f. - хабанера *(мелодия, танец)*

Jota [ x ta] n.f. - хота *(испанский танец)*

Quadrille [kadrij] n.f. - кадриль *(танец)*

Salsa [salsa] n.f. - сальса *(африкано-кубинский танец и музыка)*

Sarabande [sarabãd]n.f. - сарабанда *(танец, мелодия)*

Séguedille [seg dij] n.f. - сегидилья *(испанский танец, мелодия)*

Taconeos [tak neos] n.m.pl. - чечётка, дробь, выбиваемая каблуками Zapatéado [zapateado] n.m. - сапатеадо *(испанский танец типа чечётки)*

Большинство кулинарных терминов являются полностью освоенными заимствованиями. Так слово *chocolat* имеет несколько производных слов *chocolaté*, *chocolaterie*, *chocolatier*, что является явным признаком полной ассимиляции слова языком. Тем не мение некоторые термины остаются по прежнему экзотическими, так например, *cassave*.

Кулинарные темины:

Cacao [kakao] n.m. - какао

Caramel [karam l] n.m. - карамель

Cassave [kasav] n.f. - лепёшка из маниоковой муки

Chile [(t) ile] ou Chili [(t) ili] n.m. -

Chocolat [ k la] n.m. - шоколад

Gaspacho [gaspat o] n.m. - окрошка "гаспачо" *(испанское блюдо)*

Malaga [malaga] n.m. - малага *(сорт вина, винограда)*

Manzanilla [mãdzanija]n.m. - мансанилья *(испанское вино типа хереса)*

Salpicon [salpik ] n.m. - рагу из разных сортов мяса с грибами *(для начинки пирогов и т.п)*

Sangria [sãgrija] n.f. - сангрия *(напиток из красного вина с фруктами)*

Tomate [tomat] n.f. - томат, помидор

В ходе истории интересы Франции часто сталкивались с интересами Испании в борьбе за присвоение чужих территорий. Во время войн за Нидерланды и Мексиканской компании 1862-1867гг во французский язык пришли следующие военные и морские термины:

Военные:

Adjudant [ad ydã] n.m. - аджюдан *(старшее унтер-офицерское звание)*

Casque [kask] n.m. - каска, шлем

Caudillo [kaodijo] n.m. - каудильо *(испанский генерал, захвативший власть; военная диктатура)*

Guérilla [gerija] n.f. - 1) герилья, партизанская война, 2) партизанский отряд

Guérillero [gerijero] n.m. - партизан

Morion [m rj ] n.m. - I.морион *(шлем XIV - XVII вв)*

Морские заимствования:

Accastillage [akastija ] n.m. - 1)наводная часть корабля, 2) металлическое оборудование наводной части *(фальшборт, люки и т.п)*

Accastiller [akastije] v.tr. - оборудовать наводную часть судна

Caboter [kab te] v.intr. - заниматься каботажем

Cabotage [kab ta ]n.m. - каботаж, каботажное плавание, трамповое судоходство

Canot [kano] n.m. - лодка, катер, шлюпка, байдарка

Canotage [kan ta ] n.m. - 1) катание на лодке, 2) гребля, гребной спорт

Canoter [kan te] v.intr. - 1) кататься на лодке, 2) заниматься греблей

Felouque [f luk] n.f. - фелука, фелюга

Flotille [fl tij] n.f. - флотилия, соединение малых кораблей

Liston [list ] n.m. - буртик

Как известно Испания знаминита корридой. Существует целая наука, изучающая искусство боя быков - тавромахия. В веке XIX большое количество терминов, относящихся к корриде пополнили словарь французского языка.

Тавромахия (tauromachie, искусство боя быков)

Banderille [bãdrij] n.f. - бандерилья *(копьё, украшенное цветными лентами, которое тореадор вонзает в загривок быка во время корриды)*

Banderillero [bãderijero] n.m. - бандерильеро

Corrida [k rida] n.f. - коррида

Ganaderia [ganaderja] n.f. - 1) разведение быков для корриды, 2) ферма для разведения быков

Muleta [muleta; myleta] n.f. - мулета *(кусок красной материи, которым тореро дразнит быка)*

Novillada [n vijada] n.f. - соревнование молодых быков с неопытными тореодорами

Novillero [n vijero] n.m. - неопытный тореро, убивающий только молодых быков на новияде

Novillo [n vijo]n.m. - молодой бык, участвующий в новияде

Quadrille [kadrij] n.f. - группа участников корриды под началом матадора

Toréador [t read r] n.m. - тореадор

Torero [t rero] n.m. - тореро

Toril [t ril] n.m. - загон, где содержатся быки перед корридой

В ходе исследования были найдены заимствования, которые не относятся к какой бы то ни было определённой сфере.

Baderne [bad rn] n.f. - старьё, ветошь

Bagasse [bagas] n.f. - жом сахарного тросника, багасса

Canasta [kanasta] n.f. - канаста *(карточная игра)*

Caliche [kali ] n.m. - 1) калийная силитра, 2) агломерат песка и солей

Caoutchouc [kaut u] n.m. - каучук, резина

Carmeline [karm lin] n.f. - вигоневая шерсть, вигонь

Gaucho [go(t) o] n.m. - гаучо, пастух

Hâblerie [abl ri] n.f. - бахвальство, враки

Jade [ ad] n.m. - 1) *мин*. нефрит, 2) изделие из нефрита

Llanos [ljanos] n.m.pl. - *геогр*.льяносы

Majorat [ma ra] n.m. - майорат, майоратное имение

Mesa [meza] n.f. - *геол*. плато, плоскогорье, меса

Nacarat [nakarat] n.m. - алый цвет

Natron [natr ] n.m. - натрит, сода

Noria [n rja] n.f. - 1) нория, ковшовый элеватор; 2)*перен*. вереница, череда

Sabir [sabir] n.m. - 1) ломанный язык, 2) "сабир" *(средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских, французских, итальянских и испанских слов)*

San-Benito [sãbenito] n.m.inv. - санбенито *(желтый балахон, осуждённых инквизицией)*

Satin [sat ] n.m. - 1) атлас, ткань атласного плетения

Sayon [ s j ] n.m. - 1) военный плащ *(у галлов, римлян в средние* *века)*, 2) плащ с широкиьи рукавами *(у пастуха, крестьянина)*

Tourdille [turdij] adj.m. - gris ~ серый как дрозд *(у лошади)*

Zain [z ]adj.m. - одномастный, одношёрстный *(о лошади)*

**2.3 Род испанских заимствований**

Большинство испанских заимствований во французский язык составляют существительные. Наиболее многочисленны существительные мужского рода: их общее количество составляет 132 слова.

Среди существительных мужского рода можно выделить слова, которые, в ходе заимствования, не поменяли ни своего написания ни произношения, эти слова, как правило, относятся либо к экзотизмам, либо к лексике отражающей жизнь и реалии Испании:

***Falmenco***

***Toréador***

***Cacao***

***Gaspacho***

***Sombrero***

***Centavo*** etc.

Также есть существительные мужского рода, которые в ходе заимствования поменяли свою форму и произношение; они ассимилировались французским языком. Например:

***Bourricot*** от исп. ***borrico***

***Caoutchouc*** от исп. ***caucho***

***Caret*** (морская черепаха) от исп. ***carey***

***Lamantin*** от исп. ***manati***

***Majorat*** от исп. ***mayrazgo***.

Несколько существительных в ходе заимствования поменяли женский род на мужской:

***Charabia*** (m) от исп. ***algarabia*** (f)

***Chinchilla*** (m) от исп. ***chinchilla*** (f)

***Hamac*** (m) от исп. ***hamaca*** (f)

***Tilde*** (m) от исп. ***tilde*** (f).

Количество существительных женского рода значительно меньше чем мужского. Среди этих заимствований можно также выделить слова, которые не изменили ни своего звучания, ни написания, то есть так и остались не ассимилированными:

***Cuesta***

***Fiesta***

***Guérilla***

***Mesa***

***Sierra***

***Corrida***

***Muleta***

***Hacienda***

***Conga*** etc.

К ассимилированным существительным женского рода можно отнести следующие слова:

***Bourrique*** от исп. ***borrica***

***Quadrille*** от исп. ***cuadrilla***

***Camériste*** от исп. ***camerista***

***Basane*** от исп. ***badana***

***Basquine*** от исп.***basquina***

***Mantille*** от исп. ***mantilla***

***Carafe*** от исп.***garaffa***

***Cochenille*** от исп. ***cochinilla*** etc.

Как видно из выше приведённых примеров типичное для испанского языка окончание - а заменяется на французское окончание женского рода - е.

Часть существительных женского рода в испанском языке относилась к мужскому роду, в ходе процесса заимствования произошли следующие изменения:

***Machette***(f)от исп. ***machete*** (m)

***Carapace*** (f) от исп. ***carapacho*** (m)

***Cacahouète*** (f) от исп. ***cacahuete*** (m)

***Cannetille*** (f) от исп. ***canutillo*** (m)

***Tornade*** (f) от исп. ***tornado*** (m).

Существует небольшое количество слов, которые в испанском языке принадлежали различным частям речи, а во французский они заимствовались как существительные:

***Sabir*** (n.m) -средиземноморский торговый жаргон от исп. ***saber*** (v) - знать

***Ladino*** (n.m) - язык испанских евреев от исп. ***ladino*** (adj) - хитрый изворотливый

***Hâblerie*** (n.f) - бахвальство, враки от исп. ***hablar*** (v) - говорить.

Среди испанских заимствований встречается небольшое количество глаголов, образованных уже во французском языке из испанских существительных. Все глаголы принадлежат первой группе и имеют типичное окончание - er:

***Chamarrer*** - разукрашивать от исп.zamarra - овчинная куртка без рукавов

***Caracoler*** (v) - гарцевать от исп. ***caracol*** (n.m) - 1) улитка, 5) вольт *(лошади)*

***Caramboler*** (v) - сыграть карамболем *(в бильярде)* от исп. ***carambola*** (n.f) - каромболь

***Zébrer*** (v) - чертить полосы от исп. ***zebra.***

**Заключение**

Целью работы было изучение особенностей испанских заимствований во французском языке. Исследование проводилось на основе толкового словаря современного французского языка. В ходе исследования было найдено 214 заимствований с испанского, многие из них являются косвенными. В ходе работы было обнаружено общее число испанских заимствований во французском языке, а также выявлены основные сферы их распространения и род испанских заимствований. В ходе исследования удалось выяснить, что большее количество испанских слов во французском языке относится к экзотической лексике, которую в свою очередь можно разделить на следующие сферы заимствования: животные, растения, тавромахия, музыка, термины, относящиеся к быту и культуре страны. На основе фактов полученных за время исследования можно сделать вывод, что испанская лексика приходила во французский язык в ходе непосредственных контактов между народами. Приток лексики обусловлен экономическими, культурными, социально-политическими предпосылками.

**Библиография**

1. Амосова А.Н "Этимологические основы словарного языка" М., 1976

2. Аллендорф К.А "Очерк истории французского языка" М., 1959

3. Альтамира-Крева История Испании т.2 М.,1987

4. Блумфил.Л "Язык"

5. Бонфанте Дж. "Позиция неолингвистики"// Звегницев В.А "История языкознания XIXв - XX в очерках и извлечениях" М.,1964

6. Гак В.Г Сопоставительная лексикология М.,1977

7.Доза А. "История французского языка" М., 1956.

8. Ефремов Л.П "Основы теории лексического калькирования" Алма-Ата., 1974

9. Жлуктенко Ю.А "Лингвистические аспекты двуязычия" Киев.,1974

10. Катагощина Н.А, Гурычева М.С, Аллендорф К.А "История французского языка" М., 1976.

11. Крысин Л.П "Иноязычные слова в современном русском языке" М., "Наука", 1968

12. Левит З.Н. "Очерки по лексикологии французского языка" Высшая школа М., 1969.

13. Линник Т.Г "Проблемы языкового заимствования//Языковая ситуация и взаимодействие языков" Киев., 1989

14. Люблинская А.Д "Очерки истории Франции с древних времён до окончания Первой Мировой войны" М.,1989

15. Манфред А.З Очерки Истории Франции XVIII-XX М., 1993

16. Скрелина Л.М. "Histoire de la langue française" М., 1972.

17. Смирницкий А.И "Лексикология английского языка" М.,1956

18. Сергиевский М.В "Введение в романское языкознание" М., 1978

19. Подсушный В.П "Лексические заимствования в английском экспрессивном просторечии США" автореферат на диссертацию.

20. Шигаревская Н.А "История французского языка Хрестоматия" Л., 1974

**Dictionnaires**

1. Albert Dauzat Nouveau Dictionnaire Etymologique et Historique.

2. Le Petit Robert Dictionnaire de la langue française.

3. Ахманова О.С "Словарь лингвистических терминов" М., 1969.

4. Розенталь Д.Э, Теленкова М.А Словарь лингвистических терминов М.,1976

5. Ярцева В.Н Лингвистический энциклопедический словарь М., 1990

1. Dictionnaire étymologique de la langue française/ Bloch O. W von WartBurst

**Приложение**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Français*** | ***Espagnol*** | ***Русский*** |
| Abaca | Abacá | *бот*. абака |
| Accastillage | Accastillar | Наводная часть корабля |
| Adobe | Adobe | Кирпич-сырец |
| Accastiller | Accastillar | Оборудовать наводную часть судна |
| Adjudant | Ayudante | Аджюдан  |
| Alambic | Alambique | Перегонный аппарат |
| Alcade | Alcalde | Алькад *(мэр в Испании)* |
| Alcazar | Alcázar | Алькасар *(крепость дворец в Испании)* |
| Alcarazas | Alcarraza | Пористый глиняный кувшин |
| Alligator | El lagator | аллигатор |
| Alcove | Alcoba | Альков  |
| Aviso | Aviso  | Авизо; посыльное судно |
| Baderne | Baderna  | Старьё, ветошь |
| Bagasse | Bagazo  | Багасса; жом сахарного тросника |
| Balsa | Balsa  | Бальзовое дерево |
| Banderille | Banderilla | Бандерилья  |
| Banderillero | Banderilla | Бандерильеро  |
| Banjo | Bandurria  | Банджо  |
| Basane | Badana  | Сафьян  |
| Basquine | Bosquina  |  |
| Boldo | Bolda  |  |
| Boléro | Bolero  | Болеро  |
| Boliviano | Boliviano  | Боливано *(денежная ед. Боливии)* |
| Bonite | Bonito  | Средиземноморский тунец |
| Bourricot | Borrico  | Ослик  |
| Bourrique | Borrico  | Ослица  |
| Brasero | Bracero  | Жаровня  |
| Cacahouète | Cacahuete  | Земляной орех |
| Cacao  | Cacao  | Какао  |
| Cabotage | cabo | Каботаж  |
| Caboter | Cabo | Заниматься каботажем |
| Cachalot | Cachalote | Кашалот  |
| Caсique | Cacique  | Касик  |
| Caïman | Caiman  | Кайман  |
| Calebasse | Calabaza  | Бутылочная тыква *(плод)* |
| Calebassier |  | Бутылочная тыква *(растение)* |
| Caliche |  | Калийная силитра |
| Calo |  | совр. Испанское арго |
| Camarade | Camarada  | Товарищ  |
| Camarilla | Camara |  |
| Camériste | Camarista | Камерист ка |
| Canari | Canario | Канарейка  |
| Canasta |  | Канаста (карточная игра) |
| Cannetille | Canutillo |  |
| Cannibale | Canibal  | Канибал  |
| Canot | Canoa | Лодка, катер, шлюпка |
| Canoter |  | Кататься на лодке |
| Canotage |  | Катание на лодке |
| Caoutchouc | Caucho | Каучук  |
| Caouane | Caouna  |  |
| Caparaçon | Caparaza |  |
| Caparaçonner |  |  |
| Capilotade | Capirotada |  |
| Caponnière | Caponera |  |
| Caracal | Caracol | Каракал, степная рысь |
| Caracoler |  |  |
| Carambole | Carambol | Карамболь  |
| Caramboler |  | Сыграть карамболем |
| Carafe | Garaffe |  |
| Caramel | Caramelo | Карамель  |
| Carapace | Carapacho  | Панцирь у черепахи |
| *2*.Caret | Carey | Каретта, морская черепаха |
| Carline | Cardina | колючелистник |
| Carmeline | Carmelina | Вигоневая шерсть |
| Casque | Casco | Шлем  |
| Cassave | Cazabe | Кассава, маниока |
| Casuiste | Casuisto |  |
| Caudillo |  |  |
| Cédille | Cedilla |  |
| Centavo | Centavo | Сентаво  |
| Chaconne | Chacona | Чакона (танец) |
| Chamarrer | Zamarra  |  |
| Charabia | Algarabia |  |
| Chicano |  | Чикано  |
| Chiclé |  |  |
| Chier | Cagar |  |
| Chile | Chile | чили |
| Chinchilla | Chinchilla | шиншилла |
| Chinchard | Chicharro | ставрида |
| Chocolat | Chocolate | шоколад |
| Chrizo |  |  |
| Cigare  | Cigarro | сигара |
| 1. Coca | Coca | Кока  |
| Cochenille |  |  |
| Compliment | Complimento | Комплимент  |
| Conseptisme | Conseptism |  |
| Condor | Condor | Кондор  |
| Conga | Conga |  |
| Conquistador | Conqustador |  |
| Copal | Copal |  |
| Coronille | Coronilla |  |
| Corrida | Corrida |  |
| Cortès | Cortes |  |
| Cuesta | Cuesta |  |
| Cuadrilla | Cuadrilla |  |
| Curcuma | Curcuma |  |
| Cultisme | Cultismo |  |
| Fabuliste | Fabulista | Баснописец  |
| Fandango | Fandango | Фанданго |
| Fanfaron | Fanfarron | Храбрый на словах, хвастливый |
| Felouque | Faluca | Фелука |
| Fiesta | Fiesta | Фиеста  |
| Flamenco | Flamenco | Фламенко  |
| Flotille | Flotilla | Флотилия  |
| Gaïac | Guyaco | *бот*. Гваяк |
| Ganderia | Ganderia | Разведение быков |
| Gaspacho | Gazpacho  | Окрошка *(гаспачо)* |
| Gattilier | Gatillo  | Авраамово дерево |
| Gaucho | Gaucho | Гаучо, пастух |
| Gausserie | Gozarse | Зубоскальство, насмешка |
| Gausseur | Gozarse | Насмешник  |
| Gausser | Gozarse | Насмехаться, издеваться |
| Genet | Jinete  | Мелкая порода лошадей *(в Испании)* |
| Genette | Jineta | *зоол*. Генета  |
| Guitare | Guitara | гитара |
| Gitan | Gitan  | Цыган  |
| Gomina | Goma | Помада для волос |
| Goyave | Guyaba | Гуява (плод) |
| Habanera | La Habana | Хабанера *(мелодия, танец)* |
| Hâblerie | hablar | Бахвальство, враки |
| Hacienda | Hacienda | Гасиенда  |
| Hamac | Hamaca  | Гамак  |
| Hasard | azar | Случай  |
| Havanais | La Havane | Гаванский  |
| Havane | La Havane | Гавана *(сигара, табак)* |
| Hermandad | Hermandad | Германдада  |
| Hidalgo | Hidalgo  | Идальго (знатный господин) |
| Huerta | Huerta | Орошаемая долина ( в Испании) |
| Jade |  | Нефрит  |
| Jalap | Jalapa | Ялапа  |
| Jojoba | Jojoba | жожоба |
| Jota | Jota | Хота (танец) |
| Julep | Julepe | Смягчающая микстура |
| Junte | Junta | Хунта  |
| Ladino | Ladino | Ладино (яз. испанских цыган) |
| Lamantine | Lamantine | Ламантин  |
| Lama | Llama | Лама  |
| Lasso | Lazo | Ласо  |
| Liston | Liston  | Буртик  |
| Llanos | Lanos | льяносы |
| Londrès | Londres  | Гаванская сигара |
| Machette | Machete | мачете |
| Macho | Macho | Сильный мужчина |
| Majorat | Mayrazgo | майорат |
| Malaga | Malaga | Малага (сорт вина) |
| *2*.Mangouste | Mangosta | Мангуст  |
| Mantille | Mantilla | Мантилья  |
| Manzanilla | Manzanilla  | Мансанилья (вино) |
| Marijuana | Marijuana | Марихуана  |
| Matador | Matador | Матадор |
| Martagone | Martagone | *бот*. Лилия мартагон |
| Matamore | Matamoros | Хвастун, фанфарон |
| Mérinos | Merino | Меринос  |
| Mérou | Mero | Мероу, гупер |
| Mesa | Mesa | Меса  |
| Moliniste | Moliniste | Молинист  |
| Mirador | Mirar | Башенка, верхняя веранда |
| Morion | Morrion | Морион (шлем) |
| Mudéjar | Mudejar | Мудехар (мусульманин, ставший подданным католического короля в Испании) |
| Muleta | Muleta | Мулета  |
| Mustang | Mestengo | Мустанг |
| Nacarat | Naracado | Алый цвет |
| Natron | Natron | Натрит, сода |
| Nègre | Negro | Негр, негритянка |
| Nopal | Nopal | Кактус-опунция |
| Noria | Noria | Нория, ковшовый элеватор |
| Novillada | Novillo | Соревнование молодых быков с неопытными тореодорами |
| Novillero |  | Неопытный тореро |
| Novillo | Novo | Молодой бык, участвующий в новияде |
| Quadrille | Cuadrilla  | Кадриль *(танец)* |
| Quadrillé |  |  |
| Quadriller |  |  |
| 2. Quarteron | Cuarteron | Квартерон  |
| Quebracho | Quebracho | *бот*. Квебрахо  |
| Quinoa | Quinoa | *бот.* Квиноа,  |
| Quinquina | Quinaquina | Хинное дерево |
| Sabir | Saber | Сабир *(средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских, французских, испанских слов)* |
| Salpicon | Salpicon | Рагу из разных сортов мяса с грибами |
| Salsa | Salsa | Сальса *(африкано-кубинский танец и музыка)* |
| Salesepareilla | Zarzaparrilla | Сальссапариль *(вьюнок)* |
| Sangria | Sangre | Сангрия *(напиток из красного вина с фруктами)* |
| San-Benito | Sant beni | Санбенито *(желтый балахон, осуждённых инквизицией)* |
| Sarabande | Zarabanda | Сарабанда *(танец, мелодия)* |
| Sarbacane | Zebranto | Сарбакан, стрелометательная трубка |
| Sassafras | Sasafras  | сассафрас |
| Satin | Acetuni | Атлас *(ткань)* |
| Saynète | Sainete  | Сайнет *(испанская одноактная пьеска)* |
| Sayon | Saya  | Военный плащ |
| Séguedille | Segedilla  | Сегидилья *(испанский танец, мелодия)* |
| Sierra | Sierra | Сьерра  |
| Sieste | Siesta | Сиеста  |
| Silo | Silo | Силосная яма |
| Sombrero | Sombrero | Сомбреро  |
| Soubresaut | Sobresalto |  |
| 1.Tabac | Tabaco | Табак  |
| Toconeos | Taconear | Чечётка, дробь |
| Tilde | Tilde | Тильда (знак в виде лежащей S над испанской буквой n) |
| Tomate | Tomata | Томат  |
| Toque | Toca | Ток, шапочка, шляпка |
| Toréador | Toreador | Тореадор |
| Torero | Torero | Тореро |
| Tornade | Tornado | Торнадо |
| Tortilla | Tortilla | Лепёшка из маиса |
| Tourdille | Tordillo | gris - серый как дрозд *(у лошади)* |
| Tripe | Tripa | Требуха, брюшные внутренности |
| Torile | Torile | Загон, где содержаться быки перед корридой |
| Zain | Zaino | Одноматсный, одношёрстный *(о лошади)* |
| Zapatéado | Zapateado  | Сапатеадо *(испанский танец типа чечётки)* |
| Zarsuela | Zarsuela | Сарсуела (*вид испанской оперетты)* |
| Zèbre | Zebra | Зебра  |
| Zèbrure |  | Полосатый узор  |
| Zèbrer |  | Чертить полосы |
| Zorille | Zorilla | Зорилла африканская |
|  |  |  |